



LETRAS TRAVESTIDAS



SIMULACRO DE POESÍA & OTROS TRASTORNOS



Sem apelo cultural
Sem revisão ortográfica
Sem pretensões literárias
Sem valor comercial

Consejo Editor:
MA. FERNANDA
MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO
Consultor:
E. ACOSTA BENTOS
Diagramado: MAFER
Supervisión General:
EDICIONES DEL
CEMENTERIO
Arte de tapa: GUILLERMO
DEISLER

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad.
Preserve su revista de la misma.

publicação aberta a todos os
poetas, desde que sua obra
esteja de acordo com a linha
editorial da modernidade,
contenção verbal, rigor,
fabulação da linguagem e com
pesquisas, experimentações e
criação de novas linguagens.

REVISTA

LETRAS TRAVESTIDAS

simulacros de poesía & otros trastornos

ediciones DEL cementerio

editorial

"No todo es un intercambio de trabajos de uno hacia otro en la red de Arte Postal, lo más importante es unirse con mucha más gente de otros países. Enviar de B a A, a C de B, a D o E de C, E responde a A o D responde a B o C. Así es como se expande la red. Cierta gente cree que el arte es el producto de clases privilegiadas llamadas artistas, y enmarcan las imágenes o les ponen precios irracionales, creyendo que el arte es material. Yo pienso que el arte es información. Nosotros utilizamos los sellos y los sobres de otros, nos sentimos felices de utilizarlos o de ofrecerlos. No tenemos necesidad de expresar nuestra originalidad. Es un cambio de 180 grados con el pasado. La red de Arte Postal es el movimiento más maravilloso que puede resolver los diversos problemas del arte del presente y de los artistas, autoridad, intercambio de información, demasiado arte nacionalista, falsos ídolos y cosas por el estilo." Lo dicho por Ryosuke Cohen en 1985 para el arte correo podemos aplicarlo a todas las disciplinas creativas del ser humano, no es lo importante la figura trasnochada del Artista, lo que realmente importa es la información que se pueda compartir, escapando (al decir de Mountadas) de la creciente Babelización de los medios de comunicación, con criterio, con cabeza, de B a F, o J o M, confrontando el facilismo y no siendo autocomplacientes; informar, explorar, escapar de la masificación impersonalizada, impuesta por los jueces del buen gusto, por aquellos que suponen que su criterio es el más sabio; crear, construir, construir, ese es el camino...

J.A. Italiano







Nahuatl Protest Song (circa 1500)

Entre as cinzas
de teu incêndio palavras
de cerâmica recém-cozidas.

O MINISTÉRIO DA JUSTIÇA ADVERTE:
VIVER É PREJUDICIAL À SAÚDE.





Nahuatl Protest Song (circa 2005)

Lateinamerika
Lateinamerik a
Lateinameri k a
Lateinamer i k a
Lateinome r i k a
Lateinam e r i k a
Lateina m e r i k a
Latein a m e r i k a
Lateina m e r i k a
Lateinam e r i k a
Lateiname r i k a
Lateinamer i k a
Lateinameri k a
Lateinamerik a
Lateinamerika

Lejos de los incendios atravesados por el crepúsculo,
entre mechones de ceniza que trenzan el aire denso,
el reflejo de los perfiles sobre charcos
que no vieron sangrar la noche por su torso

Desde una fisura del cielo roto,
látigos de sombra caen lamiendo los filos de las cornisas
para azotar las últimas luces que huyen por los rincones.

Pero tendrá el corazón un hueco distinto
cuando haya que morder las esquinas para no ser descubierto
lejos de las vitrinas donde los refugios se emborrachan
con el perfume amarillo de los ausentes.

Y cuando la noche nos golpee, un latido
con su péndulo descarnado, de madrugada,
tendrá el corazón un hueco distinto
para ver que en sus pupilas nace un paisaje encendido.

LEJOS DE LOS INCENDIOS

(vengo de la marea tinta en nitrógeno y arsénico
navegante de una raza que se acunó en la construcción
del alef y los eléboros en flor de una montaña
en cardo y zarza ardientes dos veces asidas por la magia
al quicio de saber la muerte y
los vientos ictiófagos aliviados en el entresueño de los muros
vengo de la punzante aguja para perforar el útero
de la estrella vespertina en la que ni un haz de cicutas verdes
podrán marcar el paso de las olas
ícaras llenas de caballos y bisontes)

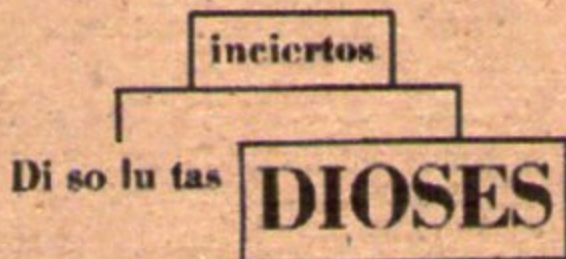
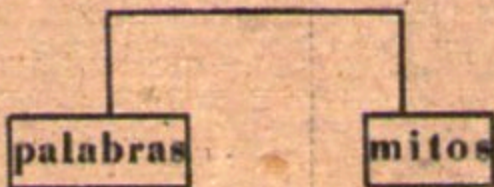
Safo se detenía

pi fa nos

todos

ERAN

iban







POEMA URBANO

LETRAS **13** TRAVESTIDAS

Senhor
de/com
postura
leitura
escritura
procura
sinecura

poeta domesticado

Ver los barcos soberanos allí donde se pierde el
poder,
el agua parece débil, de lomo apretado
sosteniendo monumentos de hierro
Me gusta perderme en los puertos
trepar por los acantilados de los mástiles
ser bandera, escollera, ancla, galardón;
pequeña garza
frente a los buzos de mármol

ADUANA



The Fate-Symphony
(skaebnesymonien)

the fate-symphony (skaebnesymonien)



(homage to lorca)

LETRAS **17** TRAVESTIDAS

Se ablanda por tubérculos anaranjados, mientras superponen cristales vigilantes de la enésima potencia.

Tubulares campanas respirando hondo frente a palmares, matemáticos.

Centrifugando a las mil y una noches.

El polen de la valquiria,
circuncida la mente.

Senos, senos, senoooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Abrazando al iris mas turbado,

Quijotesqueando, enésima parte de un todo.

Conocimos a nuestros dioses luego de cada violación,

violásea anticipación de la pollera inflada que cruza las piernas cadavéricas, de una rica cola de caballo.

Los viejos rozan el sánscrito oculto de arañas antiguas, mientras el castillo cerró la quijac hinchada, del bostezo de la azafata, zafada en disfraces.

Tomillo subvirtiendo a la gema y ella que se fue, entre otras, con otros.

Pesares inauditos, basta de estructura, bástenos el silencio a la revolución más próxima.

Solo andar por ella es como aconsejar a un arco iris de esperma.

el llanto de crimea

agua de la canilla (grifo)
potable
recurso en extinción





LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS

(Separata coleccionable N° 6)

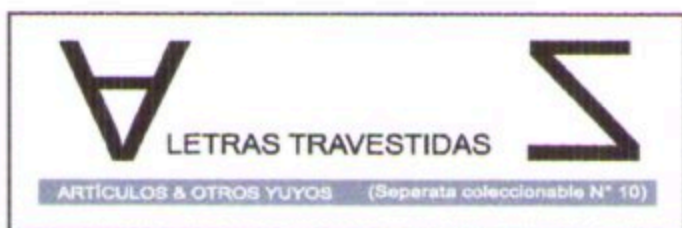
El decir de los médanos movientes.

A partir de allí, el reclamo de Petronio en cuanto a que el espíritu quiere eternidad se traduce en corporeidad o evidencia. Si se quiere, un planteo cercano al de Alberto Caeiro pero que, a diferencia de éste, no surge de una inserción en la paganidad, en plena naturaleza, anterior a la historia y la conciencia. Si bien por momentos Petronio llega a una misma valoración de lo real, lo hace poniéndose a posteriori de la historia y a través de una conciencia saturada de sí misma. Mientras Caeiro habla de -y esencializa en su decir- montañas, valles y ríos, Petronio toma como punto de partida elementos propios de la cultura que, posmodernidad mediante, nos coloca en un peligro permanente de musealización del cosmos: Caliban/ bane Ariel./ Anfiön faz/ uma flauta/ ruda/ da costela;/ tira ouro/ do nariz/ e diz:/ tua ruina/ será o meu/ castelo. Ante esta nueva modalidad de ser-en-el-mundo, cada hecho (en el apogeo de su indeterminación) se puede desprender del sistema simbólico que lo acapara, aunque ponga en entredicho los intentos de trasladar significados de una comunidad discursiva a otra. Laberinto dedálico de lo verbalizable, a veces se corre el riesgo de ver que esse terço/ essa cruz fixa/ rabisco/ não é uma casa/ essa casa/ esse verso/ (leitor: não)/ uma casa não é/ uma casa.

La apuesta de Petronio retoma, entonces -cual si fuera una síntesis de diálogo y contrapunto-, la crisis del representacionismo como principio de correspondencia entre lenguaje y realidad, ya que la misma (corporeidad o evidencia) se instala como entidad no-preexistente al proceso de creación y captación dadora de sentido, convirtiéndose a su vez en un discurso que en sí se pluraliza en la inconmensurabilidad de las prácticas que las generan y donde el sujeto ya no se realiza mediante la disolución del otro en el mismo, sino en la ilimitada dispersión que deja a los demás ser lo que son. El pensamiento deja de ser un neutralizador absoluto de la diferencia en la unidad, para operar como hermenéutica del diálogo infinito con el otro (o, en el mejor de los casos, un encuentro con el otro: allí están el erotismo finamente decadentista de Kalidasa y Prima donna, o el intimismo -que bordea poética, peligrosamente, lo prosaico- de

Cantiga de amor). Por ello, en la medida en que la suspensión de lo fáctico -o su efectividad heideggeriana- convierte a éste en mero contenido intersubjetivo, la explicación ya no constituye el modo dominante de aproximación al objeto contingente. Es la interpretación la que sirve de catalizador de una experiencia puramente comprensiva. Ésta apunta a un mundo disgregado en la infinitud de significados liberados en la excepcionalidad metafísica de las prácticas a las que puedan remitir. Se trata de un verdadero quiebre de los principios mismos de realidad y objetividad que enlaza perfectamente con la óptica deconstruccionista de Derrida. El resultado: el desanclaje referencial parcial de la poética de Petronio, el extrañamiento de una "realidad" que no sólo subsiste en la tensión entre los múltiples "juegos del lenguaje" (pienso, por ejemplo, en las paronomasias de *História do mundo*, *Pássaros* y *Quasimodo*) sino, también, en los actos concretos en los que éstos tienen lugar.

Una última observación: *História Natural*, de por sí escritura no figurativa, da prioridad a lo no reconocible. Tan sólo es el arrastre incontenible de un maelstrom: su rumbo es una deriva, una experiencia radical de libertad y descontrol. Es sumergirse en el corazón de lo abierto, o al menos donde se ha dejado en suspenso la pertinencia de la noción misma de frontera: el estar entre *nadas*, *feito/ de enxofre*, *nuvem*, *pensamento sem/ lastro ou efigie*. Una huida del presente que gira en torno a su desdibujamiento. En lo abierto (mar que arrefece, forma incandescente, letra nunca lida, vaga sem desenho, traça sem marca) sólo cabe la experiencia de la pérdida. Nada puede ponerse, nada puede instalarse allí. En lo abierto sólo es dable el errar. Ahora bien, la errancia, o es un modo de habitar o acaso miente su imposibilidad, o su límite. Errar en lo abierto es abandonar lo habitable, despedirse del "hogar" porque lo abierto no se habita: se mantiene a distancia, aunque no para "salvarse", sino para afirmar la vida -y su voluptuosidad- en una doble espiral que siempre busca aprehender o *vai-e-vem/ da Ideia*. Tal vez por eso el arranjo cifrado/ *das estrelas no pano/ negro dessa imensa caverna* sólo puede ver la luz en un sitio al abrigo de la luz. La claridad de lo mentado -el campo de lo visible- depende íntegramente de lo que excluye, como es el caso del sentido y la verdad: para que el hablante lírico se remita a ellos, o a su espectralidad, tiene que ponerlos fuera de sí mismo. La escritura que procede de la teóresis subyacente a la poesía busca el sentido y la verdad porque ella no es la operación que los produce. Desde este punto de vista, *História Natural* es una escritura inconsciente de lo que hace. Ella crea su verdad y propone su sentido pero pretende regirse por ellos -como si perteneciesen a otro orden de realidad distinto al de la escritura misma.



DESDE EL MAIL ART A LA POESÍA EXPERIMENTAL EN ESPAÑA 1960-2005

César Reglero y Roberto Farona

Durante los 60 asistiremos paralelamente al nacimiento del grupo madrileño Zaj (1964) gracias a los esfuerzos de un grupo de músicos formado por Juan Hidalgo, Walter Marchetti y Ramón Barce, a los que se unen la artista plástica Esther Ferrer y el poeta José Luis Castillejo, cuyo ámbito principal será el arte de acción, influidos por las innovaciones accionistas de John Cage entre otros muchos, sobre la onda del espíritu dadaísta y Fluxus.

Siguiendo con la poesía experimental, aparte del núcleo madrileño, continúa independiente su ruta el entorno catalán (con actividad desde siempre y en adelante) agrupados en algún grupo de carácter más plástico-pictórico que literario (Dau al Set por ejemplo) si bien hay autores que hacen la guerra por su cuenta, como es el caso, entre otros, de Guillem Viladot, Joan Brossa, Cirlot. En el resto de España aparecen destacadas las individualidades de Francisco Pino (vinculado al surrealismo español años 30), y Felipe Boso (quien desde su residencia alemana promoverá también la nueva

poesía española). A pesar de esta dispersión, el espíritu colectivo predominará durante toda la actividad de la poesía experimental española, y, a la muerte de Julio Campal (bastante controvertida, por cierto, en su momento) se creará, reivindicando su memoria, el grupo N.O. cuyo manifiesto fundacional (en donde se reconoce a Campal "artífice del renacimiento de la vanguardia poética en España") está firmado en mayo de 1968 por Fernando Millán, Aberasturi ("Ocarte"), Jokín Díez, Jesús García Sánchez y Enrique Uribe, a los que más tarde se unen José Antonio Cáceres, Zabala y otros como Gómez de Liaño quien ese mismo año se escinde formando junto a otros autores la Cooperativa de Producción Artística y Artesana, que languidece al año siguiente no sin antes en el mismo 1968 organizar una muestra de arte experimental "Rotor" auspiciada por el régimen del general Franco (al acto de inauguración fue su propia esposa Carmen Polo), hecho que atizó la suspicacia de los antiguos compañeros del grupo N.O. dado que una manifestación artística que por esencia repudiaba a la dictadura, se había utilizado políticamente de cara al público para promoverlo y sanearlo con un tinte reformista totalmente falso.

Se había dado el primer paso para la discordia.

revista

- ① r. sechi
- ② p. kennard
- ③ c. padín
- ④ r. manosso
- ⑤ a. araújo
- ⑥ c. padín
- ⑦ g. deisler
- ⑧ e. vidal
- ⑨ m. palacio
- ⑩ peralto
- ⑪ p. kennard
- ⑫ m. jiménez
- ⑬ j.m. rosselló
- ⑭ a. araújo

- ⑮ c. giuliano
- ⑯ p. esting
- ⑰ j.a. italiano
- ⑱ m. lópez
- ⑲ a. zárate
- ⑳ a. ayxendri

separata

- ㉑ waiting
- ㉒ afiche paralengua
- ㉓ e.a. bentos
- ㉔ s. shimamoto
- ㉕ r. sechi
- ㉖ r. franco
- ㉗ i. jover
- ㉘ ma.f. méndez
- ㉙ g. deisler

- 30 m. ruiz
- 31 e. langolff
- 32 m. payne
- 33 l. rusu
- 34 k. staek
- 35 a. araújo
- 36 n. amaro
- 37 a. calvo
- 38 j. tant
- 39 hausmann
- 40 m. ruiz
- 41 e.a. bentos
- 42 h. hoch
- 43 c. padín
- 44 k. staek
- 45 s. shimamoto
- 46 ma.f. méndez

- 47 hausmann
- 48 angela and peter
- 49 e.a. bentos
- 50 f. millán
- 51 e.a. bentos
- 52 a. calvo
- 53 j.a. italiano
- 54 j. erola
- 55 a. calvo
- 56 j.m. rosselló
- 57 n. amaro
- 58 i. jover
- 59 j.a. italiano

los archivos que contiene este disco están en formato JPG y se
pueden reproducir en cualquier lector de CD.



Waiting

Separata

A LETRASVESTIDAS Σ

SIMULACRO DE POESÍA & OTROS TRASTORNOS

ltravestidas@adinet.com.uy

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

48 80



21

mail-art

PARALENGUA

LA OTRA POESÍA



obra de Pablo Escobar

**FORO
GANDHI**

Cerrientos 1551

Lunes 28 a las 20 hs.



23

doble tiro de gracia





25

add and pass





Mantenir-se en el marc de l'impossible

En un cert sentit, fins avui no he abandonat l'accionisme tal com jo l'entenia. Avui dia continuo treballant en "sessions", que s'assemblen molt al desenvolupament d'una acció. El que ha canviat és l'escenari en què té lloc la funció. D'una banda, la tècnica de les meves accions havia arribat a un punt molt proper al suïcidi; de l'altra, cada vegada se m'anaven imposant més imatges i desitjos de la meua infància que estaven impregnats del plaer de fabular i voler volar la imaginació. El dibuix i la poesia es tornaven a acostar a la vida quotidiana i les sensacions habituals.



27

es imposible sujetar a este individuo dentro del marco, será mejor dejarle suelto y que sea lo que dios quiera

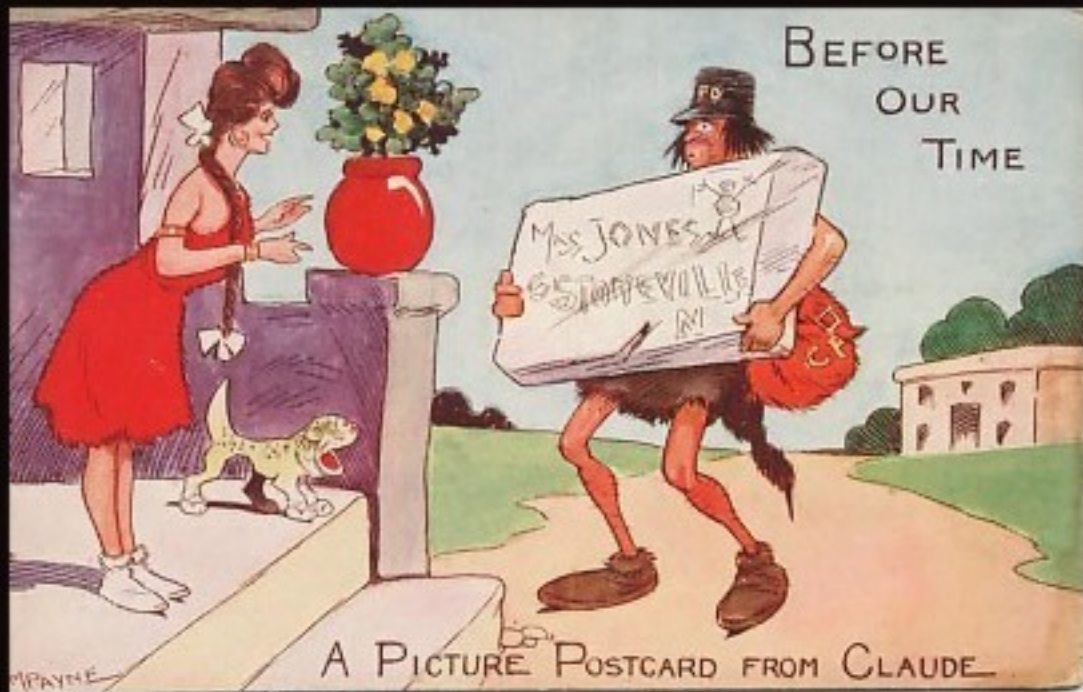


BOTON
SIRVE
PARA
MUESTRA





31 add and pass





add and pass

33





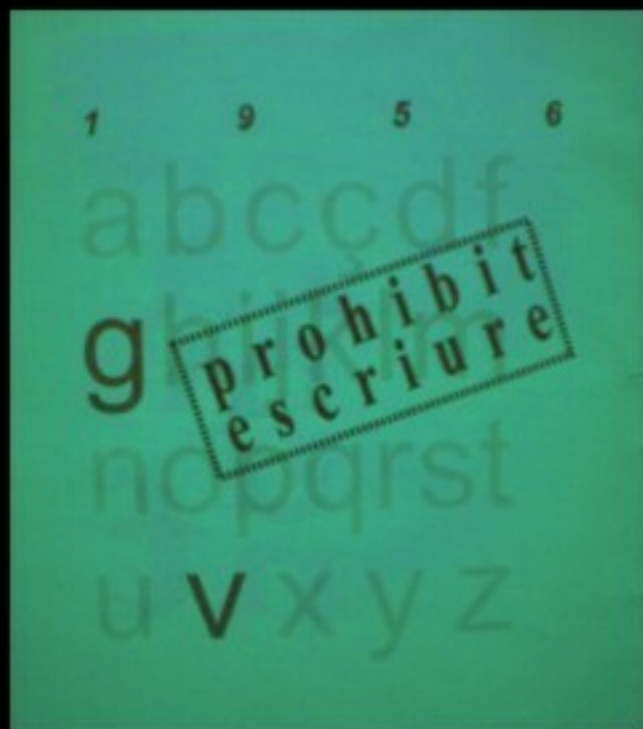
I . N . R . I



"ATROCITATEM FACINORIS" ©AAT1999



36 el hombrecito de playmóbil
con mineros turoneses





add and pass 38





WADIE'S, HAI SHAN

and under the name,

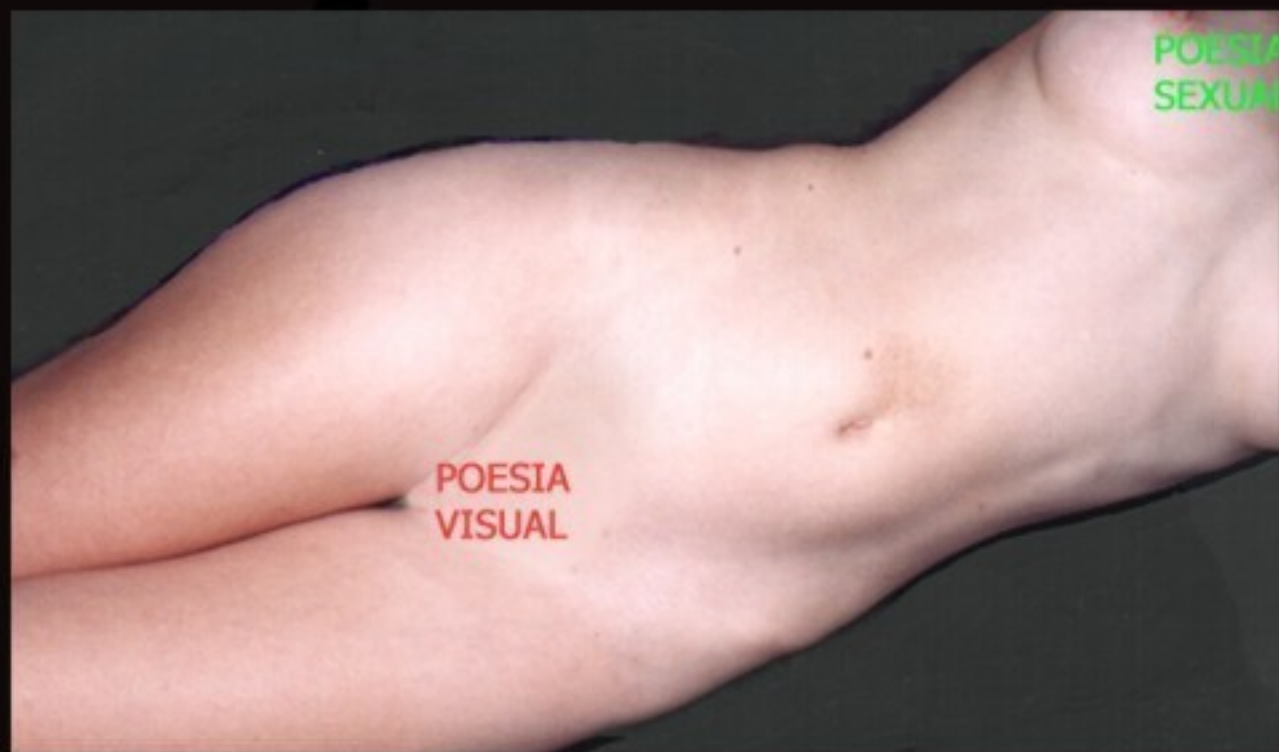
the artist's life and career have been

documented in a book, published in 1988.



© PAUL STEVENS. All rights reserved. PAUL STEVENS





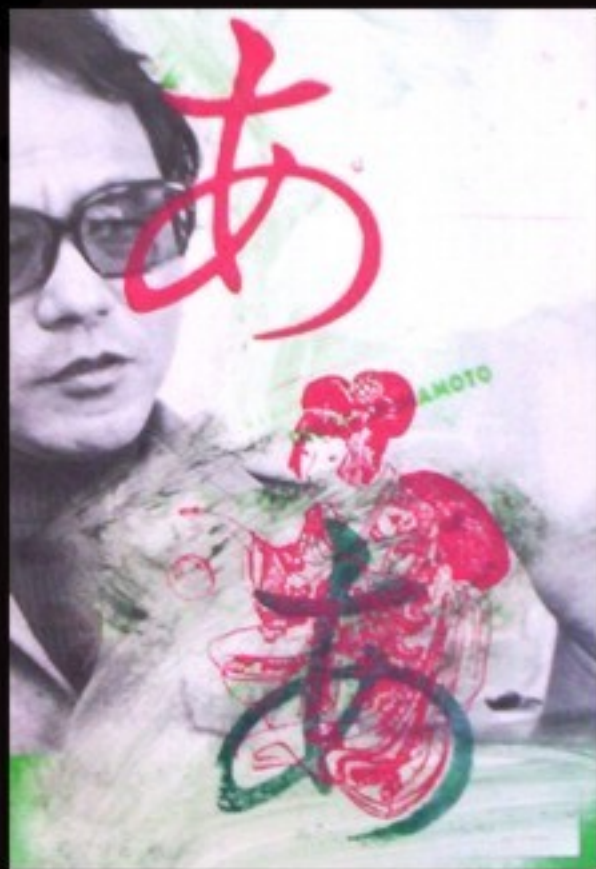




RONALD REAGAN

(Offizielles Foto)



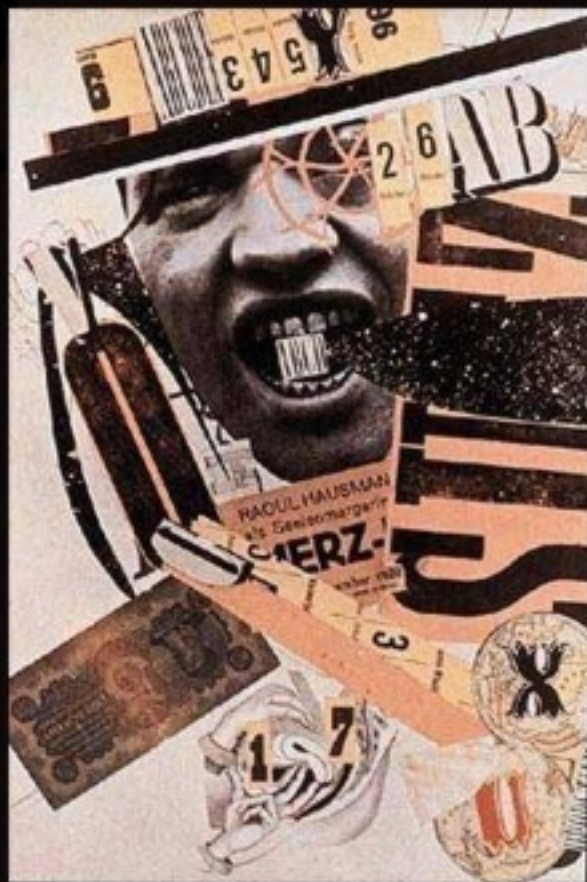


Dos ejemplos concisos de mujer

Barbie

La muñeca más vendida del mundo

Image





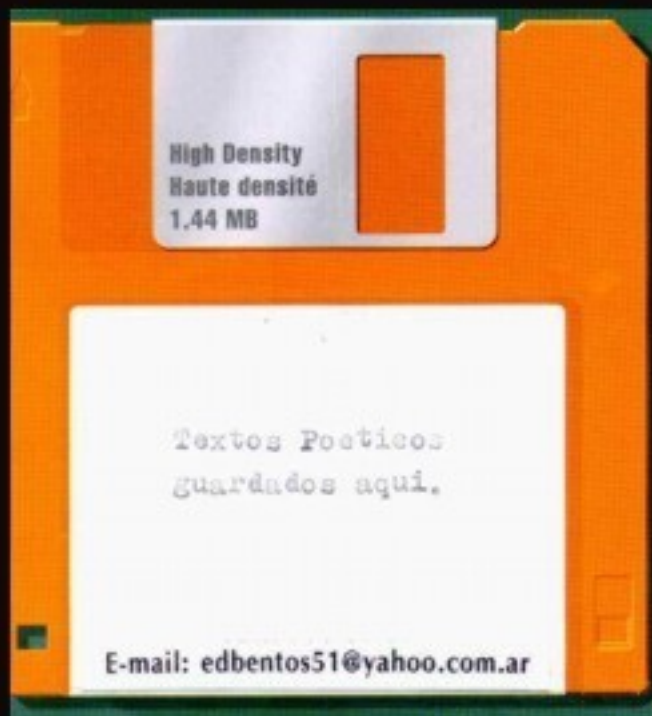
add and pass 48



to Go







51

high density



52 monoteísmo



Nº 15264

DATA

Sr

--	--	--	--	--

54

anónim





56

Iluc queralt

Las Autoridades advierten que
los IDEALES perjudican
seriamente sus intereses.





